

LA FRANCOPHONIE
OU
LES LANGUES FRANÇAISES

support de conférence

les langues françaises

sources – bibliographie et sitographie:

Jean-Marc Moura, *Littératures francophones et théorie postcoloniale*, éd. PUF 1999

Le Petit Robert

www.cnrtl.fr (dictionnaire en ligne de l'Académie française)

les langues françaises

En 1880, Onésime Reclus propose le classement des gens sur un territoire donné selon la langue: ceux qui parlent français vs. ceux qui parlent d'autres langues.

Ce regroupement est concurrentiel à, par exemple, la division par races proposée par Arthur de Gobineau.

les langues françaises

Vu l'étendue de l'empire colonial français (son apogée à l'époque de l'entre-deux-guerres, avec les 15 millions de km² et 48 millions des gens), le français se différencie. Il doit décrire des réalités différentes dès le nord canadien jusqu'à l'île de Tahiti sur le Pacifique, passant par l'Indochine, l'Afrique équatoriale et occidentale, le Maghreb, Madagascar...

les langues françaises

- créole
- romanche
- pataouette
- sabir
- joual

les langues françaises

(Le Petit Robert) **Le créole**, n. et adj., 1670; de (...) port. *crioulo* – „serviteur nourri dans la maison”, de *criar* – „nourrir”.

1. Personne de race blanche, née dans les colonies intertropicales, notamment les Antilles (*béké*)
2. (adj.) De ou dans les pays tropicaux à colonisation blanche et esclavage noir.
3. (n.) Système linguistique mixte provenant du contact du français, de l'espagnol, du portugais, de l'anglais, du néerlandais avec des langues indigènes ou importées (Antilles) et devenu langue maternelle d'une communauté.

les langues françaises

(<https://www.cnrtl.fr/definition/cr%C3%A9ole>)

1. La notion de *créole* a évolué avec les connaissances linguistiques; d'abord péj. (*cf.* étymol. et hist.), le mot désigne aujourd'hui un système linguistique autonome, d'origine mixte, issu du contact d'une langue européenne avec des langues indigènes ou importées (Antilles), devenu langue maternelle et langue principale d'une communauté (p. oppos. à *pidgin* et à *sabir*).
2. On rencontre ds la docum. *créolophone*, adj. et subst. (Celui) qui parle habituellement (en tant que langue maternelle ou principale) un créole. *Les territoires créolophones de l'Océan Indien.*

les langues françaises

(Le Petit Robert)

Le romanche, n.m. – 1813; lat. *romanice* = *roman*

Langue rhéto-romane en usage dans les Grisons. *Le romanche est la quatrième langue nationale de la Suisse.*

les langues françaises

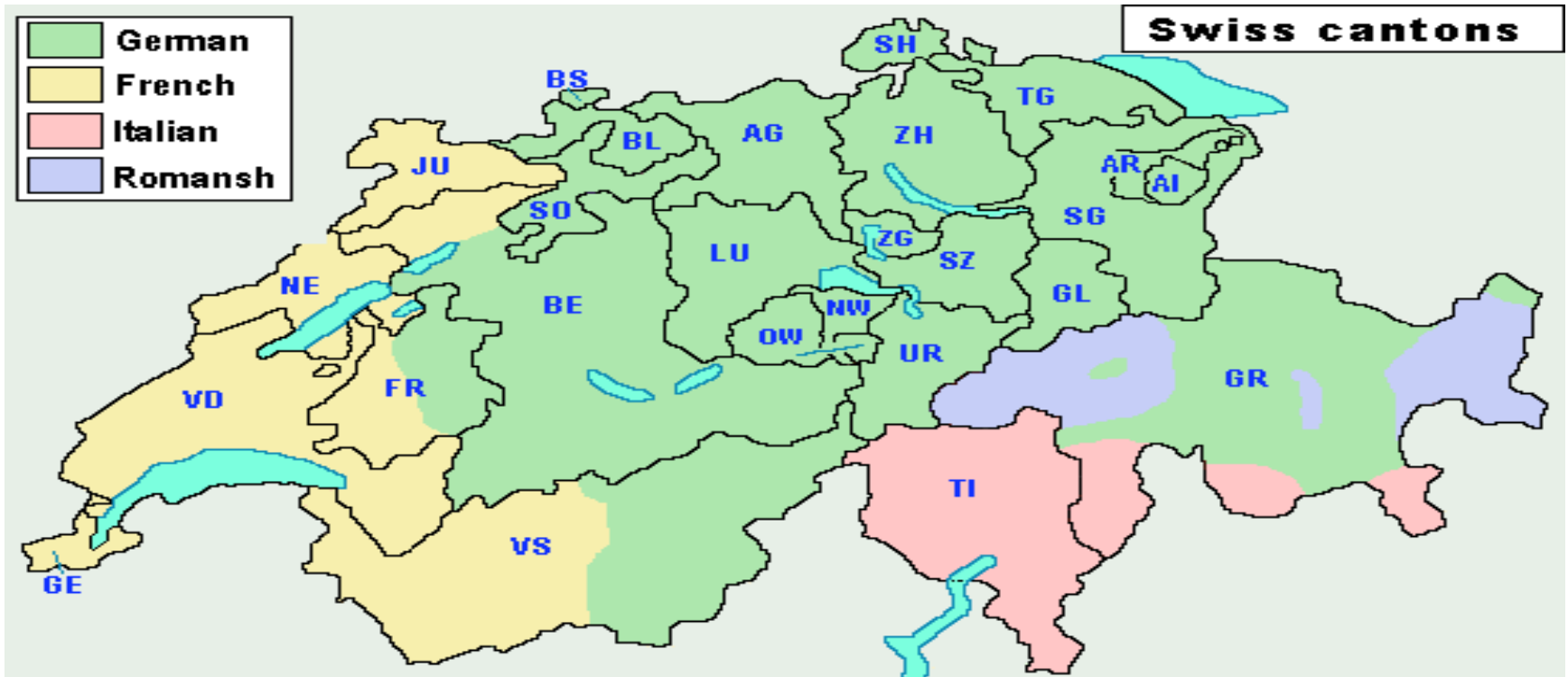
<https://www.cnrtl.fr/definition/romanche>

Le romanche - *étymol. et hist. 1813 (Le Conservateur suisse, I, p. 170 ds Quem. DDL t. 15);*

LING. Langue romane parlée dans les Grisons, en Suisse orientale. (...)

– *Empl. adj.* Relatif à cette langue. *Le romanche, (...) langue de souche latine, n'est utilisé que par 0,9 % des Suisses, groupés dans le canton des Grisons, en Engadine et dans l'Oberland grison (...). Le romanche a été reconnu comme quatrième langue nationale en 1938, grâce aux efforts de la Ligue romanche (Guide Michelin, Suisse, 1979, p. 19).*

les langues françaises



AG = Aargau

AI = Appenzell Innerrhoden

AR = Appenzell Ausserrhoden

BE = Bern

BL = Basel-Landschaft

BS = Basel-Stadt

FR = Fribourg

GE = Geneva

GL = Glarus

GR = Grisons

JU = Jura

LU = Luzern

NE = Neuchâtel

NW = Nidwalden

OW = Obwalden

SG = Saint-Gall

SH = Schaffausen

SO = Solothurn

SZ = Schwytz

TG = Thurgau

TI = Ticino

UR = Uri

VD = Vaud

VS = Valais

ZG = Zug

ZH = Zurich

les langues françaises

Le pataouette ou le pataouète

(Le Petit Robert) – Ø

<https://www.cnrtl.fr/definition/pataou%C3%A8te>

Étymol. et hist.1. 1898 *pataouet* «immigré espagnol récemment arrivé en Algérie» (Musette, *Cagayous antijuif*, p.125)

Parler des Français d'Algérie, à l'époque où celle-ci était française, comportant beaucoup d'emprunts à l'arabe, à l'espagnol et à l'italien. *Un Arabe habillé en européen, c'est vrai qu'il fait très pied-noir. Un peu plus indigène, peut-être? Quand il parle, d'accord! Dans son parler, y a un peu d'espagnol, un peu d'italien, davantage de français mais une trop nette prédominance d'arabe pour faire vraiment pataouète. Le reste, pareil, faut reconnaître* (R. Bacri, *Le Beau temps perdu*, Paris, Lanzmann/Seghers, 1978, p.30).

les langues françaises

Le sabir

(Le Petit Robert), n.m., 1852; de l'espagn. *saber* –
savoir

1. Jargon mêlé d'arabe, de français, d'espagnol, d'italien qui était parlé dans l'Afrique du Nord et dans le Levant (...)
2. Système linguistique mixte limité à quelques règles et à un vocabulaire déterminé d'échanges commerciaux (opposé au pidgin et au créole, dont l'organisation est plus complète), issu des contacts entre des communautés de langue très différentes et servant de langue d'appoint (...)

les langues françaises

<https://www.cnrtl.fr/definition/sabir>

Étymol. et Hist. 1852 (*La langue Sabir*, titre d'art. ds *l'Algérien, journal des intérêts de l'Algérie*, 11 mai d'apr. H. Schuchardt ds *Z. rom. Philol.* t. 33, p. 457); p. ext. **a)** 1882 « langue difficilement compréhensible parlée par un étranger qui s'exprime mal » (Loti, *Fleurs ennui*, p. 332); (...)